Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy odstawiła go (od piersi), wzięła go z sobą, wraz z trzema cielcami,\* \*\* jedną efą\*\*\* mąki oraz bukłakiem\*\*\*\* wina, i zaprowadziła go do domu JAHWE do Szilo, chłopiec zaś był (jeszcze) dzieckiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy odstawiła go od piersi, wtedy zabrała go z sobą. Wzięła także trzy cielce, efę mąki i bukłak wina. Zaprowadziła go do domu JAHWE do Szilo, chociaż chłopiec był jeszcze dzieckiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go odstawiła, wzięła go ze sobą wraz z trzema cielcami, z jedną efą mąki i bukłakiem wina i przyprowadziła go do domu JAHWE w Szilo; a dziecko *było* małe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy go zostawiła, przywiodła go z sobą ze trzema cielcami, i z jednem efa mąki, i z łagwią wina, i przywiodła go do domu Pańskiego w Sylo; a dziecię było małe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodła go z sobą, gdy go ostawiła, ze trzema cielcami i ze trzema korcami mąki, i z garncem wina, i przywiodła go do domu Pańskiego do Silo. A było dziecię jeszcze malutkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy go odstawiła, wzięła go z sobą w drogę, zabierając również trzy cielce, jedną efę mąki i bukłak wina. Przyprowadziła go do domu Pana, do Szilo. Chłopiec był jeszcze mały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go odstawiła, wzięła go z sobą, nadto trzyletniego cielca, jedną efę mąki i łagiew wina, i zaprowadziła go do domu Pana do Sylo; a chłopiec był mały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy odstawiła go od piersi, wzięła go ze sobą wraz z trzema cielcami, efą mąki i bukłakiem wina. Zaniosła do Szilo, do domu JAHWE. A chłopiec był jeszcze mały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Anna przestała go karmić, przyprowadziła go do domu JAHWE, do Szilo. Wzięła też trzyletniego cielca, jedną efę mąki i skórzany worek z winem. Chłopiec zaś był jeszcze całkiem mały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy go odstawiła, wzięła go ze sobą, a razem z nim wzięła trzyletniego cielca, efę mąki i bukłak wina i poszła do świątyni Jahwe w Szilo. Chłopiec zaś był z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла з ним до Силома з прилітним телям і хлібами і ефою пшеничної муки і бордюгом вина і ввійшла до господньої хати в Силомі, і дитина з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy go odstawiła, poprowadziła go ze sobą, zabrawszy trzy cielce, jedną efę mąki i łagiew wina, oraz przyprowadziła go do Szylo, do Domu WIEKUISTEGO. A był to zwinny chłopiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko odstawiła go od piersi, zabrała go ze sobą – jak również trzyletniego byka i jedną efę mąki oraz wielki dzban wina – i weszła do domu JAHWE w Szilo. Chłopiec zaś był z nią. |

1. 1) Wg 4QSam a : z trzyletnim cielcem i chlebem, בקר משלש ולחֹםֹ , pod. G: ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 15:9</x>; <x>40 28:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. ok. 40 l. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. ok. 22 l. [↑](#footnote-ref-5)